

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES OF
TECHNICAL RACING TERMS IN THE MOVIE *GRAN
TURISMO* (2023)**

SKRIPSI

BY

ZAHWA IZATI

2121150004



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES OF
TECHNICAL RACING TERMS IN THE MOVIE *GRAN
TURISMO* (2023)**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia
in partial fulfillment of the requirements
for degree of *Sarjana Sastra*

By:

ZAHWA IZATI

2121150004



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2025



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Zahwa Izati
Student Number : 2121150004
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *Skripsi* entitled "An Analysis of Translation Strategy of Technical Terms in the Movie *Gran Turismo* (2023)" is:

1. created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in the *Skripsi*'s references;
2. not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, 25th June 2025



Zahwa Izati



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

*AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGY OF TECHNICAL TERMS IN THE
MOVIE GRAN TURISMO (2023)*

by:

Name : Zaliwa Izati
Student Number : 2121150004
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi*
Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty
of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 25th, 2025

Approved by:
Advisor,

Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum.
00-1809-6901

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
03-3011-8802

Dean,



Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.
03-1112-7201






FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET

On 25th June 2025, a *Skripsi* Defense was held as partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Zahwa Izati
Student Number : 2121150004
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitled "An Analysis of Translation Strategy of Technical Terms in the Movie *Gran Turismo* (2023)" and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners	Position	Signature
1. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.	as Head	
2. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.	as Member	
3. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum.	as Member	

Jakarta, 25 June 2025



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Zahwa Izati
Student Number : 2121150004
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : "An Analysis of Translation Strategy of Technical
Terms in the Movie *Gran Turismo* (2023)"

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 25th 2025
Declared by,



Zahwa Izati
2121150004

ACKNOWLEDGEMENT

Above all, the writer would like to express gratitude to the Almighty God, Allah SWT, because of His grace, the writer can complete this *skripsi*. The writer is very grateful for His blessings so that she can complete this final project. The writer also wants to express her gratitude to those who have supported the process of working on this *skripsi* until it is completed. The writer would also like to express gratitude to those who have supported her consistently until she completes her *skripsi*. Particularly to:

1. Ma'am Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean Faculty of Letters and Language of Universitas Kristen Indonesia.
2. Ms Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of English Literature Program.
3. Sir Jannes Fredy Pardede, S.S, M.Hum., as my skripsi advisor, I sincerely thank you for your guidance and support. Your dedication, insightful feedback, and encouragement have been invaluable to the completion of this research, and for that, I am deeply grateful.
4. To my family, especially Mama, Ayah, and my sister, for their endless prayers, love, and support. The presence of my family in my life has been a constant source of joy and motivation. Their unwavering faith in me, continuous support, and selfless sacrifices have been the foundation of my strength throughout this journey. I am deeply grateful for everything that has been done to help me reach this point.
5. To my dearest best friend, Ken, whose constant support, patience, and willingness to listen have meant the world to me. Thank you for always being there in times of doubt and joy, for your endless encouragement, and for believing in me even when I didn't believe in myself. This journey wouldn't have been the same without you.
6. To my dear friends, Camaraderie (Eflyn, Gladys, Lupita, Arta, Dea, and Gloria), who have always made the atmosphere brighter and more enjoyable. Your companionship, laughter, and unwavering support have

made this journey much more meaningful. I am grateful for the wonderful memories we've created together and for the constant encouragement you've given me throughout this process.

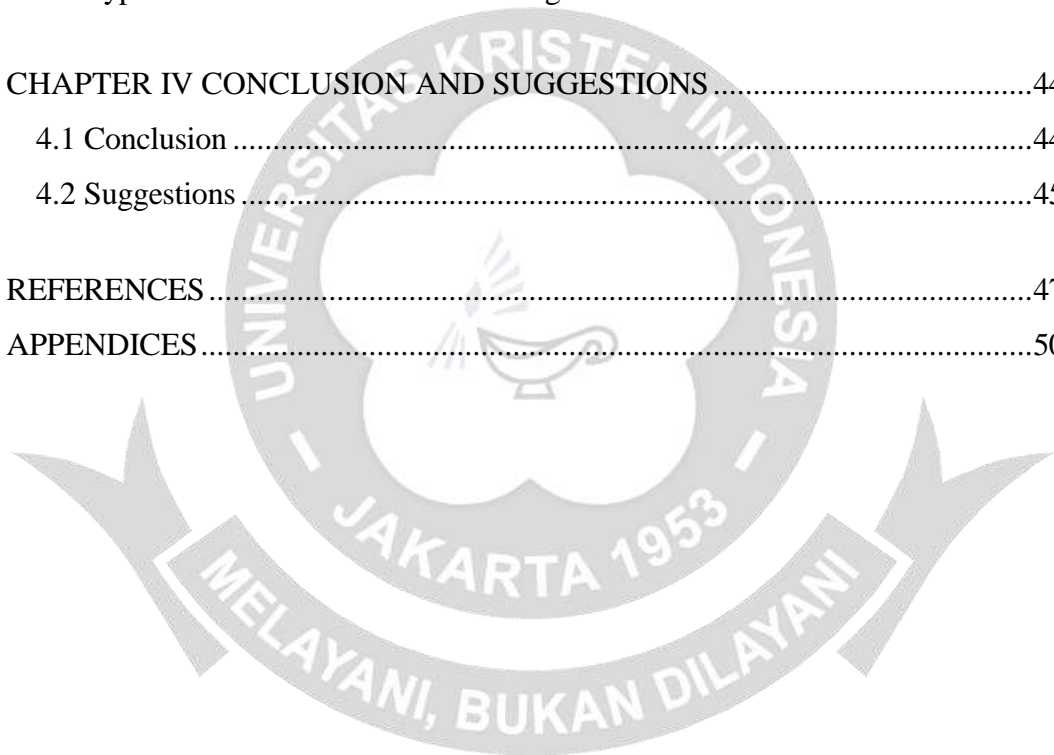
7. To my dear friends, Khusnul, Ida, and Mahalia. Thank you for your unwavering friendship and for always bringing light into my most stressful days. Your kindness, humor, and words of encouragement have helped me stay strong throughout this journey.
8. For all DPR crew, especially Christian Yu and John, your works are more than just art; they are reminders that dedication and passion can create something extraordinary. Your presence is a huge motivation for me to keep pushing myself and doing my best.
9. *Long story short, I survived* – Taylor Alison Swift



TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENSE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF TABLES	x
ABSTRAK	xi
ABSTRACT	xii
 CHAPTER I INTRODUCTION	 1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Purpose of the Study	3
1.4 Significance of the Study	3
1.5 Methodology of the Study	4
1.6 Scope and Limitations	6
1.7 Status of the Study	6
1.8 Organization of the Study	8
 CHAPTER II LITERATURE REVIEW	 9
2.1 Translation	9
2.2 Translation Strategies	9
2.2.1 Translation by a General Word (Superordinate)	10
2.2.2 Translation by a More Natural or Less Expressive Word	11
2.2.3 Translation by Cultural Substitution	11
2.2.4 Translation Using a Loan Word or a Loan Word Plus Explanation	12
2.2.5 Translation by Paraphrasing Using a Related Word	13
2.2.6 Translation by Paraphrasing Using Unrelated Words	14
2.2.7 Translation by Omission	14

2.2.8 Translation by Illustration	15
2.3 Technical Terms in Translation	16
2.3.1 Racing Terms as Domain-Specific Language.....	17
2.4 Subtitling.....	18
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSIONS	20
3.1 Findings	20
3.2 Discussions	21
3.3 Types of The Most Dominant Strategies	41
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTIONS	44
4.1 Conclusion	44
4.2 Suggestions	45
REFERENCES	47
APPENDICES	50



LIST OF TABLES

Table 3. 1 Types of The Most Dominant Strategies.....	21
---	----



ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis strategi penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan istilah balap teknis ke dalam Bahasa Indonesia dalam film Gran Turismo (2023). Analisis ini menggunakan teori strategi penerjemahan untuk menangani ketidaksetaraan pada tingkat kata yang dikemukakan oleh Baker (2018). Teori ini mencakup strategi seperti paraphrasing using a related word, loan word or loan word with an explanation, dan omission, illustration, paraphrasing using unrelated word, cultural substitution, more natural or less expressive word, dan general word (superordinate). Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif untuk menganalisis terjemahan istilah teknis balap yang spesifik pada domain tertentu dan untuk menganalisis strategi penerjemahan yang diterapkan. Data dikumpulkan dengan menggunakan teknik observasi non-partisipan dilakukan dengan menonton film dan mengidentifikasi serta mencatat istilah teknis yang terdapat dalam subtitle. Sebanyak dua puluh istilah teknik balap yang dipilih dan diklasifikasikan berdasarkan sesuai dengan fungsinya dalam konteks balap, lalu divalidasi menggunakan glosarium resmi yang disediakan oleh Formula 1. Hasil analisis menunjukkan bahwa strategi penerjemahan yang paling dominan adalah paraphrasing using related word, yang terdapat pada 50% data. Strategi kedua yang paling sering digunakan adalah loan word with explanation terdapat pada 20% data, yang menunjukkan bahwa dalam beberapa kasus, keakuratan tetap dipertahankan dengan meminjam istilah tersebut. Strategi seperti omission dan paraphrase using related unrelated word lebih jarang digunakan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemah harus memahami makna literal, fungsi teknis, dan makna kontekstual dari istilah tersebut agar dapat menerjemahkan terminology khusus secara akurat dan alami. Penelitian ini menyimpulkan bahwa menerjemahkan terminology khusus secara efektif memerlukan kelarasan antara pengetahuan linguistik dan pemahaman terhadap subjek.

Kata kunci: strategi penerjemahan, istilah teknis balap, terjemahan, film, Mona Baker

ABSTRACT

This study analyzed the translation strategies used to translate technical racing terms into Indonesian for the movie *Gran Turismo* (2023). The analysis is based on the theory of translation strategies for dealing with non-equivalence at the word level proposed by Baker (2018). The theory consists of strategies such as paraphrasing with a related word, using a loan word, or using a loan word with explanation, and omission. This study employed a descriptive qualitative method to analyze the translation of domain-specific racing terms and to identify the strategies applied. The data were collected using a non-participant observation technique by watching the movie and identifying and writing down the technical terms in the subtitles. A total of twenty technical racing terms were selected and classified according to their function in the racing context, validated using officials' glossaries provided by Formula 1. The results of the analyses showed that the most dominant strategy was the translation by paraphrasing using related words, present in 50% of the data. The second most frequently used strategy uses a loan word plus an explanation, appearing in 20% of the data, showing that in some cases, technical accuracy was retained by borrowing the term and clarifying it for the audience. Strategies such as omission and paraphrasing using unrelated words are used less frequently. The findings show that translators must understand the literal meaning, technical function, and contextual meaning of the term to translate specialized terminology accurately and naturally. This study concluded that translating specialized terminology effectively requires a balance of both linguistic knowledge and subject understanding.

Keyword: *translation strategy, technical racing term, translation, movie, Mona Bak*